

No. 48516*

—

**Japan
and
United States of America**

**Agreement between Japan and the United States of America on social security.
Washington, 19 February 2004**

Entry into force: *1 October 2005 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 1 April 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Japon
et
États-Unis d'Amérique**

**Accord de sécurité sociale entre le Japon et les États-Unis d'Amérique. Washington,
19 février 2004**

Entrée en vigueur : *1er octobre 2005 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 1er avril 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Agreement between
Japan and the United States of America
on Social Security

Japan and the United States of America,

Being desirous of regulating the relationship between
them in the field of social security,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purpose of this Agreement,

(a) "United States" means the United States of
America;

(b) "territory" means,

as regards Japan,
the territory of Japan,

as regards the United States,
the States thereof, the District of Columbia, the
Commonwealth of Puerto Rico, the United States
Virgin Islands, Guam, American Samoa and the
Commonwealth of the Northern Mariana Islands;

(c) "national" means,

as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the
national statute on nationality of Japan,

as regards the United States,
a national of the United States as defined in
Section 101, Immigration and Nationality Act, as
amended;

(d) "laws" means,

as regards Japan,
the national statutes and regulations of Japan
concerning the Japanese pension systems and the
Japanese health insurance systems specified in
paragraph 1 of Article 2,

as regards the United States,
the national statutes and regulations of the
United States specified in paragraph 2 of Article
2,

however, treaties or other international
agreements on social security concluded between
one Party and a third party, or national statutes
and regulations promulgated for the
implementation of such treaties or other
international agreements shall not be included;

(e) "competent authority" means,

as regards Japan,
any of the Governmental organizations competent
for the Japanese pension systems and the Japanese
health insurance systems specified in paragraph 1
of Article 2,

as regards the United States,
the Commissioner of Social Security;

(f) "competent institution" means,

as regards Japan,
any of the insurance institutions, or any
association thereof, responsible for the
implementation of the Japanese pension systems
and the Japanese health insurance systems
specified in paragraph 1 of Article 2,

as regards the United States,
the Social Security Administration;

(g) "period of coverage" means,

as regards Japan,
a period of contributions under the laws of Japan
concerning the Japanese pension systems specified
in paragraph 1(a)(i) to (v) of Article 2, and any
other period taken into account under those laws
for establishing entitlement to benefits,

as regards the United States,
a period credited as a quarter of coverage under
the laws of the United States, or any equivalent
period that may be used to establish the right to
a benefit under the laws of the United States;

- (h) "benefit" means any benefit provided for in the laws of either Party.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the respective laws of either Party.

Article 2

This Agreement shall apply,

- 1. as regards Japan,

- (a) to the following Japanese pension systems:

- (i) the National Pension (except the National Pension Fund);
- (ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);
- (iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;
- (iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and
- (v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel

(the Japanese pension systems specified in (ii) to (v) shall hereinafter be referred to as "Japanese pension systems for employees");

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

- (b) to the Japanese health insurance systems implemented under the following national statutes, as amended:
 - (i) the Health Insurance Law (Law No.70, 1922);
 - (ii) the Seamen's Insurance Law (including the provisions on employment insurance and workers' accident compensation insurance) (Law No.73, 1939);
 - (iii) the National Health Insurance Law (Law No.192, 1958);
 - (iv) the Law Concerning Mutual Aid Association for National Public Officials (Law No.128, 1958);
 - (v) the Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No.152, 1962); and
 - (vi) the Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No.245, 1953);

however, for the purpose of this Agreement, Articles 3, 5, 6, 8, 10, 12, 13, 15 (except for paragraph 3) and 17, paragraph 2, shall not apply to the Japanese health insurance systems; and

2. as regards the United States,

to the following national statutes and regulations, as amended, governing the Federal old-age, survivors and disability insurance program:

- (a) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections; and

- (b) Chapters 2 and 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters.

Article 3

1. Persons who are or have been subject to the laws of one Party, as well as family members or survivors who derive rights from such persons, who ordinarily reside in the territory of the other Party, shall receive equal treatment with nationals of that other Party in the application of the laws of that other Party regarding entitlement to and payment of benefits. However, the foregoing shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the laws of Japan.

2. Any provision of the laws of one Party which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside or is absent from the territory of that Party shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Party. However, the foregoing shall not affect the provisions of the laws of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

Article 4

1. Unless otherwise provided in this Article, a person who works as an employee or self-employed person in the territory of one of the Parties shall, with respect to that employment or self-employment, be subject to the laws of only that Party.

2. Subject to paragraphs 5 to 7 of this Article, where a person who is covered under the laws of one Party and normally employed in the territory of that Party by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer from that territory to work in the territory of the other Party, the employee shall be subject to the laws of only the first Party as if that employee were working in the territory of the first Party, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years. If the detachment continues beyond five years, the competent authority or competent institution of the second Party may grant further exemption of the employee from the laws of the second Party, subject to paragraph 8 of this Article. For the purpose of this paragraph in the case of an employee who is sent from the territory of the United States by an employer in that territory to an affiliated company of that employer (as defined under the laws of the United States) in the territory of Japan, that employer and affiliated company of that employer shall be deemed to be the same employer, provided that the employment is covered under the laws of the United States.

3. Paragraph 2 of this Article shall apply where a person who has been sent by an employer from the territory of one Party to the territory of a third country is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Party.

4. Where a person covered under the laws of one Party, who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Party, works temporarily as a self-employed person in the territory of the other Party, that self-employed person shall be subject to the laws of only the first Party as if that self-employed person were working in the territory of the first Party, provided that the period of such self-employment in the territory of the second Party is not expected to exceed five years. If that self-employment continues beyond five years, the competent authority or competent institution of the second Party may grant further exemption of that self-employed person from the laws of the second Party, subject to paragraph 8 of this Article.

5. A person who would otherwise be covered under the laws of both Parties with respect to employment as an officer or member of a crew on board a sea-going vessel flying the flag of Japan or an American vessel shall, with respect to that employment, be subject to the laws of the Party in whose territory the person ordinarily resides.

6. A person who would otherwise be covered under the laws of both Parties with respect to employment as an officer or member of a crew on an aircraft shall, with respect to that employment, be subject to the laws of the Party in whose territory the employer is headquartered.

7. (a) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

(b) Nationals of the United States who are employed by the Government of the United States in the territory of Japan but who are not exempted from the laws of Japan by virtue of the Conventions mentioned in subparagraph (a) shall be subject to the laws of only the United States. For the purpose of the foregoing, employment by the Government of the United States includes employment by an instrumentality thereof.

(c) Subject to subparagraph (a), where any civil servant of Japan or any person treated as such under the laws of Japan is sent to work in the territory of the United States, that person shall be subject to the laws of only Japan.

8. At the request of an employee and an employer or a self-employed person, the competent authority or competent institution of Japan and the competent authority of the United States may agree to grant an exception to the provisions of this Article in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the laws of one of the Parties.

9. As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Japan and who is subject to the laws of the United States in accordance with paragraph 2, 4, 6, 7(b) or 8 of this Article,

(a) In cases in which the accompanying spouse or children are persons other than Japanese nationals, the laws of Japan shall not apply to them. However, when the accompanying spouse or children so request, the foregoing shall not apply.

- (b) In cases in which the accompanying spouse or children are Japanese nationals, the exemption from the laws of Japan shall be determined in accordance with the laws of Japan.

10. This Article shall apply only to compulsory coverage under the laws of each Party. Paragraphs 2 and 4 of this Article shall not apply to a person who is normally employed in the territory of Japan by an employer with a place of business in that territory or ordinarily works as a self-employed person in the territory of Japan, if that person is not covered under the laws of Japan concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a)(i) to (v) of Article 2.

Article 5

The following provisions shall apply to the United States:

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under the laws of the United States, but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under the laws of the United States, the competent institution of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under the laws of Japan and which do not coincide with periods of coverage already credited under the laws of the United States.
2. For the purpose of establishing entitlement to benefits under paragraph 1 of this Article, the competent institution of the United States shall credit, in accordance with the laws of the United States, one quarter of coverage for every three months of periods of coverage which are credited under the laws of Japan and certified by the competent institutions of Japan. Any remainder of less than three months of periods of coverage that results from this crediting shall be taken into account as one additional quarter of coverage. However, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under the laws of the United States. The total number of quarters of coverage to be credited under this paragraph and the quarters of coverage already credited under the laws of the United States shall not exceed four in a calendar year.

3. Where entitlement to a benefit under the laws of the United States is established according to paragraph 1 of this Article, the competent institution of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with the laws of the United States based on:

- (a) the person's average earnings credited exclusively under the laws of the United States and
- (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under the laws of the United States to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with the laws of the United States.

Benefits payable under the laws of the United States shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

4. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 of this Article shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under the laws of the United States to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to apply paragraph 1 of this Article.

5. For the purpose of applying paragraphs 1 and 2 of this Article, periods of coverage credited under the laws of Japan shall include periods of contributions under the laws of Japan and any other periods taken into account under those laws for establishing entitlement to benefits, with the exception of complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan and periods of coverage for Category III insured persons under the National Pension. Notwithstanding the preceding sentence, the competent institution of the United States shall also credit a maximum of eleven quarters of coverage for periods of coverage for Category III insured persons, provided that the insured person has at least one month of periods of coverage for Category I insured persons or Category II insured persons, or one quarter of coverage under the laws of the United States, both before and after the periods of coverage for Category III insured persons.

Article 6

The following provisions shall apply to Japan:

1. (a) Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirements for entitlement to benefits under the laws of Japan, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under the laws of the United States.
- (b) Subparagraph (a) shall not apply to the following benefits under the laws of Japan:
 - (i) the Disability Allowance under the Employees' Pension Insurance;
 - (ii) the disability lump-sum payments under the mutual aid pensions;
 - (iii) the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions;
 - (iv) the lump-sum payments upon withdrawal for persons other than Japanese nationals under the Employees' Pension Insurance and the lump-sum payments upon withdrawal for persons other than Japanese nationals under the mutual aid pensions;
 - (v) the allowance upon withdrawal under the Employees' Pension Insurance and the lump-sum payments upon withdrawal under the mutual aid pensions;
 - (vi) the special lump-sum death payments under the mutual aid pensions; and
 - (vii) any other benefits similar to those specified in (i) to (vi), to be introduced after the entry into force of this Agreement, and as may be agreed upon between the two Parties.

2. In applying paragraph 1(a) of this Article,
 - (a) the competent institutions of Japan shall credit, in each calendar year, three months of periods of coverage for every quarter of coverage which is credited in that year under the laws of the United States and certified by the competent institution of the United States. Periods of coverage to be credited by the competent institutions of Japan, the unit of which is a month, shall be allocated in chronological order starting with the first month of the calendar year, except for the months that are already credited as periods of coverage under the laws of Japan. However, the months of periods of coverage shall be allocated in the reverse order starting with the last month of the calendar year if it is necessary to establish entitlement to a benefit under the laws of Japan. The total number of months of periods of coverage to be allocated under the provision of this subparagraph and the months that are already credited as periods of coverage under the laws of Japan shall not exceed twelve in a calendar year.
 - (b) periods of coverage under the laws of the United States to be credited by the competent institutions of Japan under subparagraph (a) shall be taken into account as both periods of coverage under Japanese pension systems for employees and periods of coverage for Category II insured persons under the National Pension.
3. (a) Where the laws of Japan require for entitlement to disability pensions or survivors' pensions that the date of the first medical examination or of death lie within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those pensions, provided that a person:
 - (i) has credit for at least four quarters of coverage under the laws of the United States during a period of eight calendar quarters ending with the calendar quarter in which the date of the first medical examination or death occurs; or

- (ii) has credit for at least six quarters of coverage under the laws of the United States during a period of thirteen calendar quarters ending with the calendar quarter in which the date of the first medical examination or death occurs.

However, if entitlement to disability pensions or survivors' pensions under the National Pension is established without applying this paragraph, this paragraph shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability pensions or survivors' pensions based on the same insured event under Japanese pension systems for employees.

- (b) In applying subparagraph (a), as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that subparagraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the laws of Japan.

4. Where entitlement to a benefit under the laws of Japan is established by virtue of paragraph 1(a) or 3(a) of this Article, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the laws of Japan, subject to paragraphs 5 to 9 of this Article.

5. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1(a) or 3(a) of this Article, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the theoretical period of coverage referred to in paragraph 7 of this Article.

6. With regard to disability pensions and survivors' pensions under Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those pensions to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the laws of Japan when the periods of coverage under those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such pensions are fulfilled by virtue of paragraph 1(a) or 3(a) of this Article, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under Japanese pension systems for employees to the theoretical period of coverage referred to in paragraph 7 of this Article. However, when the theoretical period of coverage exceeds that specified period, the theoretical period of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

7. For the purpose of paragraph 5 and 6 of this Article, "theoretical period of coverage" means the sum of the following periods (except that it shall not include the period after the month in which the day of recognition of disability occurs or the period beginning with the month in which the day following the day of death occurs):

- (a) the period from the month in which the day of attainment of age 20 occurs through the month preceding the month in which the day of attainment of age 60 occurs, except the period before April 1, 1961;
- (b) periods of contribution under the laws of Japan which do not coincide with the period referred to in subparagraph (a) of this paragraph; and
- (c) periods of coverage under the laws of the United States which do not coincide with periods referred to in subparagraph (b) of this paragraph, in case the month in which the day of recognition of disability occurs or the month preceding the month in which the day following the day of death occurs is before the period referred to in subparagraph (a) of this paragraph.

8. With regard to the calculation of the amount of benefits under Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 5 and 6 of this Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more such pension systems, the periods of contribution referred to in paragraph 5 of this Article or the periods of coverage referred to in paragraph 6 of this Article shall be the sum of the periods of coverage under all such pension systems. However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the laws of Japan within the meaning of paragraph 6 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 6 of this Article and this paragraph shall not apply.

9. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the period of coverage under Japanese pension systems for employees equals or exceeds the specified period determined by the laws of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1(a) of this Article, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension system for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

Article 7

The competent authorities of the two Parties shall:

- (a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement;
- (b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and
- (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective laws insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.

Article 8

The competent authorities and competent institutions of the two Parties, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. Regular personnel and operating costs of the competent authorities and competent institutions providing the assistance shall be free of charge.

Article 9

1. In accordance with measures to be agreed upon by virtue of subparagraph (a) of Article 7, the competent authorities or competent institutions of one Party shall, in accordance with its national statutes and regulations, send to the competent authorities or competent institutions of the other Party information about an individual collected under its laws insofar as that information is necessary for the implementation of this Agreement.

2. Unless otherwise required by the national statutes and regulations of one Party, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement. Such information received by a Party shall be governed by the national statutes and regulations of that Party for the protection of confidentiality of personal data.

Article 10

1. Insofar as the laws of one Party, and in the case of Japan, other national statutes and regulations, contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the laws of that Party, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the laws of the other Party.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the laws of a Party shall be exempted from requirements for authentication or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by a competent institution of one Party shall be accepted as true and exact copies by a competent institution of the other Party, without further certification. The competent institution receiving the copies shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 11

1. The competent authorities and competent institutions of the Parties may communicate directly with each other and with any concerned person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The communication may be in the respective languages of the Parties.

2. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of one Party may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in the language of the other Party.

Article 12

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the laws of one Party is submitted to a competent authority or competent institution of the other Party which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the laws of that other Party, that application, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Party and shall be dealt with according to the procedure and laws of the first Party.

2. In any case to which this Article applies, the competent authority or competent institution of one Party to which the application for benefits, appeal or any other declaration has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or competent institution of the other Party.

Article 13

Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Party.

Article 14

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties.

Article 15

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force or, as regards the United States, to a lump-sum death benefit if the person died prior to its entry into force.
2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed and other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.
3. In applying paragraph 2 or 4 of Article 4, in the case of persons whose detachment or self-employment referred to in those paragraphs commenced prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of such detachment or self-employment shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.
4. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.
5. Articles 5 and 6 shall apply only to benefits for which an application is filed on or after the date this Agreement enters into force.
6. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Parties shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective statutory and constitutional requirements necessary to give effect to this Agreement have been fulfilled.

Article 17

1. This Agreement shall remain in force and effect until the last day of the twelfth month following the month in which either Party gives the other Party written notification through diplomatic channels of its termination.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under it shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Washington on February 19, 2004, in duplicate in the Japanese and English languages, the two texts being equally authentic.

For Japan:

Ryozo Kato

For the United States
of America:

Jo Anne B. Barnhart

二千四年二月十九日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書一通を作成した。

日本国のために

加藤良三

アメリカ合衆国のために

ジョー・アン・B・バーンハート

- 6 この協定の適用の結果として、この協定の効力発生前に権利が確立された給付の額を減額してはならない。

第十六条

この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの法律上及び憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した月の後三箇月目の月の初日に効力を生ずる。

第十七条

- 1 この協定は、いずれかの締約国が他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて書面による協定の終了の通告を行う月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。
- 2 この協定が1の規定に従って終了する場合においても、この協定の下で取得された給付を受ける権利及び給付の支払に関する権利は維持される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

第十五条

- 1 この協定は、その効力発生前には給付を受ける権利を確立させるものではない。また、この協定は、合衆国については、その効力発生前に死亡した場合の死亡一時金を受ける権利についても確立させるものではない。
- 2 この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の保険期間その他法的に関連する事実も考慮する。
- 3 第四条2又は4の規定の適用に当たっては、これらの規定にいう派遣又は自営活動をこの協定の効力発生前に開始した者については、当該派遣又は自営活動の期間は、この協定の効力発生の日に開始したものとみなす。
- 4 この協定の効力発生前に行われた決定は、この協定により確立されるいかなる権利にも影響を及ぼすものではない。
- 5 第五条及び第六条の規定は、この協定の効力発生の日以後に申請が提出される給付についてのみ適用する。

第十二条

1 一方の締約国の法令による書面による給付の申請、不服申立て又はその他の申告が他方の締約国の法令による類似の申請、不服申立て又は申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出された場合には、当該給付の申請、不服申立て又はその他の申告は、その提出の日

に当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出されたものとみなし、当該一方の締約国の手続及び法令に従って取り扱う。

2 この条の規定が適用される場合には、給付の申請、不服申立て又はその他の申告が提出された一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、これを遅滞なく他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

第十三条

この協定に係る給付の支払は、いずれの締約国の通貨によっても行うことができる。

第十四条

この協定の解釈又は適用についての意見の相違は、両締約国間の協議により解決する。

は、当該規定は、この協定及び他方の締約国の法令の適用上提出すべき文書についても適用する。

2 この協定及び一方の締約国の法令の適用上提出される文書については、外交機関又は領事機関による認証その他これに類する手続を要しない。

3 一方の締約国の実施機関により真正かつ正確な謄本であることが証明された文書の謄本については、更なる証明を要することなく、他方の締約国の実施機関により真正かつ正確な謄本として認容される。提出される証拠文書（提出元を問わない。）の証明力については、当該謄本を受領する実施機関が最終的に判断する。

第十一条

1 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、この協定の実施に必要な場合には、相互に、及び関係者（居住地を問わない。）に対して、直接連絡することができる。この連絡は、両締約国のそれぞれの言語により行うことができる。

2 この協定の実施に際して、一方の締約国の権限のある当局及び実施機関は、他方の締約国の言語で作成されていることを理由として申請書その他の文書の受理を拒否してはならない。

援助する。権限のある当局及び実施機関が援助を行うのに要する通常の人件費及び業務上の経費は、無償とする。

第九条

1 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、第七条(a)の規定により合意する措置に従い、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（この協定の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法律及び規則に従って他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

2 一方の締約国の法律及び規則により特に必要とされない限り、この協定に従って他方の締約国により当該一方の締約国に対し伝達される個人に関する情報は、専らこの協定を実施する目的のために使用する。

一方の締約国が受領するこれらの情報は、個人に関する情報の秘密の保護のための当該一方の締約国の法律及び規則により規律される。

第十条

1 一方の締約国の法令（日本国については、他の法律及び規則を含む。）において、当該一方の締約国の法令の適用上提出すべき文書に係る行政上又は領事事務上の手数料の免除又は軽減に関する規定があるとき

9 老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に等しいか又はこれを超える場合に一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が1(a)の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該定められた期間に対する当該給付が支給される日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。

第七条

両締約国の権限のある当局は、

- (a) この協定の実施のために必要な行政上の措置について合意する。
- (b) この協定の実施のために連絡機関を指定する。
- (c) 自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限る。）に関するすべての情報をできる限り速やかに相互に通報する。

第八条

両締約国の権限のある当局及び実施機関は、それぞれの権限の範囲内で、この協定の実施のために相互に

れた期間を超える場合には、理論的加入期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。

7 5及び6の規定の適用上、「理論的加入期間」とは、次に掲げる期間を合算した期間（障害が認定された日の属する月の後の期間又は死亡した日の翌日の属する月から始まる期間を除く。）をいう。

(a) 二十歳に達した日の属する月から六十歳に達した日の属する月の前月までの期間（千九百六十一年四月一日より前の期間を除く。）

(b) (a)に規定する期間と重複しない日本国の法令による保険料納付期間

(c) 障害が認定された日の属する月又は死亡した日の翌日の属する月の前月が(a)に規定する期間前にある場合には、(b)に規定する期間と重複しない合衆国の法令による保険期間

8 5及び6の規定による日本国の被用者年金制度の下での給付の額の計算に関しては、当該給付を受ける権利を有する者が二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する場合には、5に規定する保険料納付期間又は6に規定する保険期間は、当該二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を合算した期間とする。ただし、当該合算した期間が6に規定する日本国の法令上定められた期間に等しいか又はこれを超える場合には、6及びこの8に規定する計算方法は適用しない。

す。

4 1(a)又は3(a)の規定の適用により日本国の法令による給付を受ける権利が確立される場合には、5から9までの規定に従うことを条件として、日本国の実施機関は、日本国の法令に従って当該給付の額を計算する。

5 障害基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が1(a)又は3(a)の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、7に規定する理論的加入期間に対する当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間及び保険料免除期間を合算した期間の比率に基づいて計算する。

6 日本国の被用者年金制度の下での障害年金及び遺族年金（当該制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に満たない場合に支給されるものであって、支給される当該年金の額が当該定められた期間に基づいて計算されるものに限る。）に関しては、当該年金を受けるための要件が1(a)又は3(a)の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該年金の額は、7に規定する理論的加入期間に対する日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、理論的加入期間が当該定めら

る。

3(a) 日本国の法令が、障害年金又は遺族年金を受ける権利の確立のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件として定めている場合において、次のいずれかのときは、当該年金を受ける権利の確立に当たり当該要件は満たされたものとみなす。

(i) 初診日又は死亡日が属する暦四半期までの八暦四半期中に合衆国の法令による四加入四半期以上の保険期間を有するとき。

(ii) 初診日又は死亡日が属する暦四半期までの十三暦四半期中に合衆国の法令による六加入四半期以上の保険期間を有するとき。

ただし、国民年金の下での障害年金又は遺族年金を受ける権利がこの3の規定を適用しなくても確立される場合には、この3の規定は、日本国の被用者年金制度の下での同一の保険事故に基づく障害年金又は遺族年金を受ける権利の確立に当たっては、適用しない。

(b) (a)の規定の適用に当たっては、二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する者については、(a)に規定する要件は、日本国の法令に従って、一の被用者年金制度につき満たされたものとみなす。

(vi) 各共済年金の特例死亡一時金

(vii) (i)から(vi)までに掲げる給付と同様のその他の給付であつて、この協定の効力発生後に導入され、かつ、両締約国によつて合意されるもの

2 1 (a)の規定の適用に当たつては、

(a) 日本国の実施機関は、各暦年について、合衆国の法令により当該暦年に付与された一加入四半期（合衆国の実施機関により証明されたものに限る。）ごとに三箇月の保険期間を付与する。日本国の実施機関により付与される保険期間は、月を単位として、日本国の法令により保険期間として既に算入された月を除き、当該暦年において最初の月から始まる順序で割り当てる。ただし、日本国の法令による個々の給付を受ける権利の確立に必要な場合には、当該付与される保険期間の月は、当該暦年において最後の月から始まる逆の順序で割り当てる。この(a)の規定により割り当てられる保険期間の月数及び日本国の法令により保険期間として既に算入された月数の総数は、一暦年について十二を超えない。

(b) (a)の規定により日本国の実施機関により付与されることとなる合衆国の法令による保険期間は、日本国の被用者年金制度の保険期間及び国民年金における第二号被保険者としての保険期間として考慮す

て一箇月以上の保険期間を有していること又は合衆国の法令による一加入四半期以上の保険期間を有していることを条件として、第三号被保険者としての保険期間に最大限十一加入四半期を付与する。

第六条

日本国については、次の規定を適用する。

1 (a) 日本国の法令による給付を受ける権利の取得のための要件を満たすのに十分な保険期間を有しない者について、この条の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、日本国の実施機関は、合衆国の法令により付与された保険期間を考慮する。

(b) (a)の規定は、日本国の法令による給付であつて次に掲げるものについては、適用しない。

- (i) 厚生年金保険の障害手当金
- (ii) 各共済年金の障害一時金
- (iii) 各共済年金の職域加算年金
- (iv) 厚生年金保険の外国人脱退一時金及び各共済年金の外国人脱退一時金
- (v) 厚生年金保険の脱退手当金及び各共済年金の脱退一時金

は、合衆国の法令に従い、次のものに基づいて比例配分された基本年金額を算定する。

(a) 合衆国の法令にのみ従って算定されたその者の平均収入

(b) 合衆国の法令に従って決定された生涯保険期間の長さに対する合衆国の法令によるその者の保険期間の長さの比率

合衆国の法令により支払われる給付は、比例配分された基本年金額に基づいて行う。

4 1の規定の適用により確立された給付を受ける権利については、当該規定を適用することなく当該給付と同等以上の給付を受ける権利を確立するために十分な合衆国の法令による保険期間を取得したときは、消滅する。

5 1及び2の規定の適用上、日本国の法令により付与される保険期間には、日本国の法令による保険料納付期間及び日本国の法令において給付を受ける権利の確立に際して考慮されるその他の期間を含む。ただし、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に認められる合算対象期間及び国民年金における第三号被保険者としての保険期間を除く。第二文の規定にかかわらず、合衆国の実施機関は、被保険者が第三号被保険者としての保険期間の前及び後の双方に、第一号被保険者若しくは第二号被保険者とし

第五條

合衆国については、次の規定を適用する。

1 合衆国の法令により六加入四半期以上の保険期間を有するが、合衆国の法令による給付を受ける権利の取得のための要件を満たすために十分な保険期間を有しない者について、この条の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、合衆国の実施機関は、日本国の法令により付与された保険期間であつて、合衆国の法令により既に付与された保険期間と重複しないものを考慮する。

2 1の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、合衆国の実施機関は、合衆国の法令に従い、日本国の法令により付与された三箇月の保険期間（日本国の実施機関により証明されたものに限る。）ごとに一加入四半期を付与する。その結果生じた三箇月に満たない残余の保険期間は、一加入四半期として考慮する。ただし、合衆国の法令により既に加入四半期が付与された暦四半期に対しては、いかなる加入四半期も付与しない。この2の規定により付与される加入四半期及び合衆国の法令により既に付与された加入四半期の総数は、一暦年について四を超えない。

3 合衆国の法令による給付を受ける権利が1の規定に基づいて確立される場合には、合衆国の実施機関

営業者の申請に基づき、特定の者又は特定の範囲の者の利益のため、これらの特定の者又は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令が適用されることを条件として、この条の規定の例外を認めることについて合意することができる。

9 日本国の領域内において就労する者であつて、2、4、6、7(b)又は8の規定により合衆国の法令の適用を受けるものに随伴する配偶者又は子については、

(a) 当該配偶者又は子が日本国民以外の者である場合には、日本国の法令は、適用しない。ただし、当該配偶者又は子が別段の申出を行う場合には、この(a)の規定は、適用しない。

(b) 当該配偶者又は子が日本国民である場合には、日本国の法令の適用の免除は、日本国の法令に従つて決定する。

10 この条の規定は、各締約国の法令における強制加入についてのみ適用する。2及び4の規定は、日本国の領域内に事業所を有する雇用者に当該領域内において通常雇用されている者又は通常日本国の領域内において自営業者として就労する者が、第二条1(a)(i)から(v)までに掲げる日本国の年金制度に加入していない場合には、適用しない。

- 5 日本国の旗を掲げる海上航行船舶又は合衆国の船舶の乗組員としての雇用について両締約国の法令が適用されることとなる者については、当該雇用に関し、その者が通常居住する領域の属する締約国の法令を適用する。
- 6 航空機の乗組員としての雇用について両締約国の法令が適用されることとなる者については、当該雇用に関し、雇用者の業務上の本拠が置かれている領域の属する締約国の法令を適用する。
- 7 (a) この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は千九百六十三年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定に影響を及ぼすものではない。
(b) 日本国の領域内において合衆国政府に雇用されている合衆国国民であつて、(a)に規定する条約による日本国の法令の免除を受けないものについては、合衆国の法令のみを適用する。この(b)の規定の適用上、合衆国政府による雇用には、合衆国政府の関連機関による雇用も含む。
- (c) (a)の規定に従うことを条件として、日本国の公務員又は日本国の法令において公務員として取り扱われる者が合衆国の領域内において就労するために派遣される場合には、日本国の法令のみを適用する。
- 8 日本国の権限のある当局又は実施機関及び合衆国の権限のある当局は、被用者及び雇用者の申請又は自

は、8の規定に従つて、引き続き当該他方の締約国の法令の適用を免除することができる。この規定の適用上、合衆国の領域内の雇用者により合衆国の領域内から日本国の領域内における当該雇用者の関連企業（合衆国の法令で定義されたものをいう。）へ派遣される被用者の場合には、その雇用について合衆国の法令が適用されることを条件として、当該雇用者及び当該雇用者の関連企業は、同一の雇用者とみなす。

3 2の規定は、雇用者により一方の締約国の領域から第三国の領域に派遣されていた者が、その後、当該雇用者により当該第三国の領域から他方の締約国の領域に派遣される場合にも適用される。

4 一方の締約国の法令に基づく年金制度及び医療保険制度に加入し、かつ、通常当該一方の締約国の領域内において自営業者として就労する者が、一時的に他方の締約国の領域内において自営業者として就労する場合には、当該他方の締約国の領域内における自営活動の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。当該自営活動が五年を超えて継続される場合には、当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、8の規定に従つて、引き続き当該他方の締約国の法令の適用を免除することができる。

住する者には適用しない。ただし、この規定は、初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であつた者に関して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国の領域内に通常居住していることを要件として定めた日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

第四条

1 この条に別段の定めがある場合を除くほか、いずれか一方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として就労する者については、その被用者又は自営業者としての就労に関し、当該一方の締約国の法令のみを適用する。

2 5から7までの規定に従うことを条件として、一方の締約国の法令に基づく年金制度及び医療保険制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用に当該領域内において通常雇用されている者が、当該雇用に より当該一方の締約国の領域から他方の締約国の領域内において就労するため に派遣される場合には、その派遣の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その被用者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。当該派遣が五年を超えて継続される場合には、当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関

2 合衆国については、

連邦老齢・遺族・障害保険制度に関する次の法律及び規則（その改正を含む。）について適用する。

(a) 社会保障法第二編及びこれに関する規則（同編第二百二十六条、第二百二十六A条及び第二百二十八条並びにこれらに関する規則を除く。）

(b) 千九百八十六年の内国歳入法第二章及び第二十一章並びにこれらに関する規則

第三条

1 一方の締約国の法令の適用を受けているか又は受けたことがある者並びにこれらの者に由来する権利を有する家族及び遺族であつて、他方の締約国の領域内に通常居住するものは、給付を受ける権利の取得及び給付の支払に関し、当該他方の締約国の法令の適用に際して、当該他方の締約国の国民と同等の待遇を受ける。ただし、この規定は、日本国の領域外に通常居住することに基ついて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

2 一方の締約国の領域外に通常居住すること又は当該領域内にいないことのみを理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限する当該一方の締約国の法令の規定は、他方の締約国の領域内に通常居

(ii)から(v)までに掲げる日本国の年金制度を以下「日本国の被用者年金制度」という。

ただし、この協定の適用上、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補完的に支給される年金であつて、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含めない。

(b) 次の法律（その改正を含む。）により実施される日本国の医療保険制度について適用する。

(i) 健康保険法（大正十一年法律第七十号）

(ii) 船員保険法（雇用保険及び労働者災害補償保険に関する規定を含む。）（昭和十四年法律第七十三号）

号）

(iii) 国民健康保険法（昭和三十三年法律第九十二号）

(iv) 国家公務員共済組合法（昭和三十三年法律第二百二十八号）

(v) 地方公務員等共済組合法（昭和三十七年法律第五百二十二号）

(vi) 私立学校教職員共済法（昭和二十八年法律第二百四十五号）

ただし、この協定の適用上、第三条、第五条、第六条、第八条、第十条、第十二条、第十三条、第十五条（3を除く。）及び第十七条2の規定は、日本国の医療保険制度には適用しない。

う。

(h) 「給付」とは、いずれか一方の締約国の法令に定める給付をいう。

2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、各々の締約国の法令において与えられている意味を有するものとする。

第二条

この協定は、

1 日本国については、

- (a) 次の日本の年金制度について適用する。
 - (i) 国民年金（国民年金基金を除く。）
 - (ii) 厚生年金保険（厚生年金基金を除く。）
 - (iii) 国家公務員共済年金
 - (iv) 地方公務員等共済年金（地方議会議員の年金制度を除く。）
 - (v) 私立学校教職員共済年金

(d) 「法令」とは、日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度及び日本国の医療保険制度に関する日本国の法律及び規則をいい、合衆国については、次条2に掲げる合衆国の法律及び規則をいう。

ただし、法令には、一方の締約国と第三国との間で締結された社会保障に関する条約その他の国際約束又はそれらの条約その他の国際約束の実施のために制定された法律及び規則を含めない。

(e) 「権限のある当局」とは、日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度及び日本国の医療保険制度を管轄する政府機関をいい、合衆国については、社会保障庁長官をいう。

(f) 「実施機関」とは、日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度及び日本国の医療保険制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織を含む。）をいい、合衆国については、社会保障庁をいう。

(g) 「保険期間」とは、日本国については、日本国の法令のうち次条1(a)(i)から(v)までに掲げる日本国の年金制度に関するものによる保険料納付期間及び日本国の法令において給付を受ける権利の確立に際して考慮されるその他の期間をいい、合衆国については、合衆国の法令により加入四半期として付与される期間又は合衆国の法令による給付を受ける権利を確立するために用いることができる同等の期間をい

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

社会保障に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

日本国及びアメリカ合衆国は、

社会保障の分野における両国間の関係を規律することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

1 この協定の適用上、

- (a) 「合衆国」とは、アメリカ合衆国をいう。
- (b) 「領域」とは、日本国については、日本国の領域をいい、合衆国については、合衆国の諸州、コロンビア特別区、プエルトリコ、合衆国領バージン諸島、グアム、合衆国領サモア及び北マリアナ諸島をいう。
- (c) 「国民」とは、日本国については、日本国の国籍に関する法律にいう日本国民をいい、合衆国については、移民国籍法（その改正を含む。）第百一条に定義された合衆国の国民をいう。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Japon et les États-Unis d'Amérique,
Désireux de régler les relations entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « États-Unis » s'entend des États-Unis d'Amérique;

b) Le terme « territoire » désigne :

En ce qui concerne le Japon,

le territoire du Japon;

En ce qui concerne les États-Unis,

les États, le District de Columbia, le Commonwealth de Porto Rico, les îles Vierges américaines, les Samoa américaines et le Commonwealth des îles Mariannes du Nord;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

En ce qui concerne le Japon,

un ressortissant japonais au sens de la loi nationale sur la nationalité du Japon;

En ce qui concerne les États-Unis, un ressortissant des États-Unis au sens de l'article 101 de la loi sur l'immigration (Immigration and Nationality Act), dans sa version modifiée;

d) Le terme « législation » désigne :

En ce qui concerne le Japon,

les lois et règlements nationaux du Japon concernant les régimes de pension et les systèmes d'assurance maladie japonais spécifiés à l'article 2, paragraphe 1;

En ce qui concerne les États-Unis, les lois et règlements nationaux des États-Unis spécifiés à l'article 2, paragraphe 2;

Toutefois, les traités ou autres accords internationaux sur la sécurité sociale conclus entre une Partie et un tiers, ou les lois et règlements nationaux adoptés en vue de la mise en œuvre de ces traités ou autres accords internationaux ne sont pas inclus;

e) L'expression « autorité compétente » désigne :

En ce qui concerne le Japon,

l'une quelconque des organisations gouvernementales compétentes pour les régimes de pension et les systèmes d'assurance maladie japonais spécifiés à l'article 2, paragraphe 1;

En ce qui concerne les États-Unis,
le Commissaire de la sécurité sociale;

f) L'expression « organisme compétent » désigne :

En ce qui concerne le Japon,

l'un quelconque des organismes d'assurance, ou toute association de ceux-ci, en charge de la mise en œuvre des régimes de pension et des systèmes d'assurance maladie japonais spécifiés à l'article 2, paragraphe 1;

En ce qui concerne les États-Unis,
la Social Security Administration;

g) L'expression « période d'assurance » désigne :

En ce qui concerne le Japon,

une période de cotisations en vertu de la législation japonaise concernant les régimes de pension japonais spécifiés à l'article 2, paragraphe 1, alinéa a), points i) à v), et toute autre période prise en considération en vertu de cette législation pour établir le droit à des prestations;

En ce qui concerne les États-Unis,

une période considérée comme un trimestre d'assurance au regard de la législation des États-Unis, ou toute période équivalente qui peut être utilisée pour établir le droit à une prestation en vertu de la législation des États-Unis;

h) Le terme « prestation » désigne toute prestation prévue dans la législation de l'une ou l'autre des Parties.

2. Aux fins du présent Accord, les termes non définis dans celui-ci ont le sens que leur attribuent les législations respectives des Parties.

Article 2

Le présent Accord s'applique :

1. En ce qui concerne le Japon,

a) Aux régimes de pension japonais suivants :

i) Le régime de la Pension nationale (à l'exception des fonds de pension nationale);

ii) Le régime de l'Assurance Pension des Salariés (à l'exception des fonds de pension des salariés);

iii) Le régime de Pension de la Mutuelle des fonctionnaires de l'État;

iv) Le régime de Pension de la Mutuelle des fonctionnaires des collectivités locales et des personnels de statut similaire (à l'exception du régime de pension des élus locaux);
et

v) Le régime de Pension de la Mutuelle des personnels des établissements d'enseignement privés;

(les régimes de pension japonais spécifiés aux points ii) à v) sont ci-après désignés « régimes de pension japonais des salariés »);

Toutefois, aux fins du présent Accord, la Pension nationale n'englobe pas le régime de Pension de l'assurance vieillesse ou toutes autres pensions qui sont accordées à titre transitoire ou complémentaire à des fins de prévoyance sociale et qui sont payables intégralement ou principalement aux moyens de ressources budgétaires nationales; et

b) Aux systèmes d'assurance maladie japonais mis en place en vertu des lois nationales suivantes, dans leur version modifiée :

i) La loi sur l'assurance maladie (loi n° 70 de 1922);

ii) La loi sur l'assurance des marins (y compris les dispositions sur l'assurance emploi et l'assurance accidents du travail) (loi n° 73 de 1939);

iii) La loi sur le système national d'assurance maladie (loi n° 192 de 1958);

iv) La loi relative à la mutuelle des fonctionnaires de l'État (loi n° 128 de 1958);

v) La loi relative à la mutuelle des fonctionnaires des collectivités locales et des personnels de statut similaire (loi n° 152 de 1962); et

vi) La loi relative à la mutuelle des personnels des établissements d'enseignement privés (loi n° 245 de 1953);

Toutefois, aux fins du présent Accord, les articles 3, 5, 6, 8, 10, 12, 13, 15 (sauf le paragraphe 3) et 17, paragraphe 2, ne s'appliquent pas aux systèmes d'assurance maladie japonais; et

2. En ce qui concerne les États-Unis,

aux lois et règlements nationaux suivants, dans leur version modifiée, qui régissent le programme fédéral d'assurance vieillesse, des pensions de réversion et d'assurance invalidité :

a) Le titre II de la loi sur la sécurité sociale (Social Security Act) et les règlements y relatifs, à l'exception des articles 226, 226A et 228 dudit titre et les règlements y relatifs; et

b) Les chapitres 2 et 21 du Code des impôts de 1986 (Internal Revenue Code) et les règlements y relatifs.

Article 3

1. Les personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation d'une Partie, ainsi que les membres de la famille ou les survivants qui tirent des droits de ces personnes, et qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Partie reçoivent un traitement égal à celui des ressortissants de cette autre Partie dans l'application des lois de cette dernière en matière de droit aux prestations ou de paiement des prestations. Toutefois, ce qui précède n'influe pas sur les dispositions relatives aux périodes complémentaires pour les ressortissants japonais sur la base d'une résidence habituelle hors du territoire du Japon prévue par la législation japonaise.

2. Toute disposition de la législation d'une Partie qui restreint le droit aux prestations ou au paiement de prestations uniquement parce que la personne réside habituellement en dehors du territoire ou est absente du territoire de ladite Partie n'est pas applicable aux personnes qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Partie. Toutefois, ce qui précède n'influe pas sur les dispositions de la législation du Japon qui impose à toute personne âgée de 60 à 65 ans à la date du premier examen médical ou du décès de résider habituellement sur le territoire du Japon en vue de l'acquisition du droit à la pension d'invalidité de base ou à la pension de réversion de base.

Article 4

1. Sauf disposition contraire prévue au présent article, toute personne qui exerce une activité salariée ou indépendante sur le territoire de l'une des Parties est, s'agissant de cette activité salariée ou indépendante, uniquement soumise à la législation de ladite Partie.

2. Sous réserve des paragraphes 5 à 7 du présent article, lorsqu'une personne, couverte par la législation d'une Partie et normalement employée sur le territoire de ladite Partie par un employeur établi sur ce territoire, est détachée de ce territoire par cet employeur afin de travailler sur le territoire de l'autre Partie, le salarié est soumis uniquement à la législation de la première Partie comme s'il travaillait sur le territoire de cette dernière, à condition que la durée de ce détachement ne dépasse pas cinq ans. Si le détachement se prolonge au-delà de cinq ans, l'autorité compétente ou l'organisme compétent de la seconde Partie peut, sous réserve du paragraphe 8 du présent article, accorder au salarié une nouvelle exemption de l'application de la législation de la seconde Partie. Aux fins du présent paragraphe, dans le cas d'un salarié qui est détaché du territoire des États-Unis par un employeur de ce territoire afin de travailler dans une société affiliée de cet employeur (au sens de la législation des États-Unis) établie sur le territoire du Japon, l'employeur et sa société affiliée sont réputés être le seul et même employeur, à condition que l'emploi soit couvert par la législation des États-Unis.

3. Le paragraphe 2 du présent article s'applique lorsqu'une personne qui a été détachée du territoire d'une Partie par un employeur afin de travailler sur le territoire d'un pays tiers est, par la suite, détaché du territoire du pays tiers par l'employeur afin de travailler sur le territoire de l'autre Partie.

4. Lorsqu'une personne couverte par la législation d'une Partie, qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire de ladite Partie, exerce temporairement une activité indépendante sur le territoire de l'autre Partie, ce travailleur indépendant est soumis uniquement à la législation de la première Partie comme s'il travaillait sur le territoire de cette dernière, à condition que la durée de cette activité indépendante sur le territoire de la seconde Partie ne dépasse pas cinq ans. Si cette activité indépendante se prolonge au-delà de cinq ans, l'autorité compétente ou l'organisme compétent de la seconde Partie peut, sous réserve du paragraphe 8 du présent article, accorder à ce travailleur indépendant une nouvelle exemption de l'application de la législation de la seconde Partie.

5. Toute personne qui, de quelque autre manière, serait couverte par la législation des deux Parties en ce qui a trait à un emploi en tant qu'officier ou membre d'un équipa-

ge à bord d'un navire de mer battant pavillon du Japon ou d'un navire américain est, s'agissant de cet emploi, soumise à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

6. Toute personne qui, de quelque autre manière, serait couverte par la législation des deux Parties en ce qui a trait à un emploi en tant qu'officier ou membre d'un équipage à bord d'un aéronef est, s'agissant de cet emploi, soumise à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le siège de l'employeur est établi.

7. a) Le présent Accord n'influe pas sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

b) Les ressortissants des États-Unis qui sont employés par le Gouvernement des États-Unis sur le territoire du Japon mais sont exempts de l'application de la législation du Japon en vertu des conventions mentionnées à l'alinéa a) sont soumis uniquement à la législation des États-Unis. Aux fins de ce qui précède, les contrats de travail proposés par le Gouvernement des États-Unis englobe les contrats de travail proposés par les agences de celui-ci.

c) Sous réserve de l'alinéa a), lorsqu'un fonctionnaire d'État du Japon ou une personne considérée comme tel en vertu de la législation du Japon est détaché afin de travailler sur le territoire des États-Unis, ce fonctionnaire ou cette personne est soumis uniquement à la législation du Japon.

8. À la demande d'un salarié et d'un employeur ou d'un travailleur indépendant, l'autorité compétente ou l'organisme compétent du Japon et l'autorité compétente des États-Unis peuvent convenir d'accorder une dérogation aux dispositions du présent article dans l'intérêt de personnes ou de catégories de personnes particulières, à condition que ces personnes ou catégories de personnes soient soumises à la législation de l'une des Parties.

9. S'agissant du conjoint ou des enfants d'une personne qui travaille sur le territoire du Japon et est soumise à la législation des États-Unis conformément au paragraphe 2, 4 ou 6, au paragraphe 7, alinéa b), ou au paragraphe 8 du présent article :

a) Dans les cas où le conjoint ou les enfants sont des personnes autres que des ressortissants japonais, la législation du Japon ne s'applique pas à eux. Toutefois, lorsque le conjoint ou les enfants le demandent, il n'est pas fait application de ce qui précède.

b) Dans les cas où le conjoint ou les enfants sont des ressortissants japonais, l'exemption d'application de la législation du Japon est décidée conformément à cette législation.

10. Le présent article ne s'applique qu'à la couverture obligatoire prévue par la législation de chacune des Parties. Les paragraphes 2 et 4 du présent article ne s'appliquent pas à une personne qui est normalement employée sur le territoire du Japon par un employeur établi sur ce territoire, ou qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire du Japon si cette personne n'est pas couverte par la législation du Japon concernant les régimes de pension japonais spécifiés à l'article 2, paragraphe 1, alinéa a), points i) à v).

Article 5

Les dispositions suivantes s'appliquent aux États-Unis :

1. Lorsqu'une personne totalise au moins six trimestres d'assurance au titre de la législation des États-Unis mais n'a pas un nombre suffisant de périodes d'assurance pour remplir les conditions prévues par cette législation pour pouvoir bénéficier de prestations, l'organisme compétent des États-Unis fait entrer en ligne de compte, aux fins de l'établissement du droit aux prestations conformément au présent article, les périodes d'assurance qui sont validées au titre de la législation du Japon et qui ne coïncident pas avec des périodes d'assurance déjà validées au titre de la législation des États-Unis.

2. Aux fins d'établir le droit aux prestations, conformément au paragraphe 1 du présent article, l'organisme compétent des États-Unis valide, conformément à la législation des États-Unis, un trimestre d'assurance pour chaque période de trois mois d'assurance qui est validée au titre de la législation du Japon et attestée par les organismes compétents du Japon. Tout solde de moins de trois mois de période d'assurance qui résulte de cette validation est pris en considération à titre d'un trimestre d'assurance supplémentaire. Toutefois, il n'est pas tenu compte des trimestres d'une année civile déjà validés en tant que trimestres d'assurance au regard de la législation des États-Unis. Au total, le nombre total de trimestres d'assurance à valider en vertu du présent paragraphe et les trimestres d'assurance déjà validés conformément à la législation des États-Unis ne peuvent dépasser quatre par année civile.

3. Lorsque le droit à une prestation en vertu de la législation des États-Unis est établi conformément au paragraphe 1 du présent article, l'organisme compétent des États-Unis calcule le montant proportionnel de l'assurance de base à partir :

a) De la moyenne des revenus validés de l'intéressé exclusivement en vertu de la législation des États-Unis; et

b) Du taux obtenu en divisant la durée des périodes d'assurance totalisées conformément à la législation des États-Unis par la durée maximale des périodes validables pendant toute la vie des assurés telle qu'elle est fixée par la législation des États-Unis.

La liquidation des prestations dues conformément à la législation des États-Unis s'opère sur la base du montant proportionnel de l'assurance de base.

4. Le droit à une prestation ouvert aux États-Unis en vertu du paragraphe 1 du présent article est éteint lorsque le nombre des périodes d'assurance totalisées conformément à la législation des États-Unis est suffisant pour donner droit à une prestation d'un montant égal ou supérieur sans qu'il soit nécessaire de faire jouer la disposition du paragraphe 1 du présent article.

5. Aux fins de l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, les périodes d'assurance validées conformément à la législation du Japon incluent les périodes de cotisations selon la législation du Japon et toutes périodes prises en considération en vertu de cette législation afin d'établir le droit aux prestations, à l'exception des périodes complémentaires pour les ressortissants japonais sur la base d'une résidence habituelle hors du territoire du Japon et des périodes d'assurance pour les assurés relevant de la catégorie III de la Pension nationale.

Nonobstant la phrase qui précède, l'organisme compétent des États-Unis valide également un maximum de onze trimestre d'assurance au titre des périodes d'assurance pour les assurés relevant de la catégorie III, à condition que l'intéressé relevant des catégories I ou II justifie d'une période d'un mois d'assurance, ou d'un trimestre d'assurance selon la législation des États-Unis, aussi bien avant qu'après les périodes d'assurance des assurés relevant de la catégorie III.

Article 6

Les dispositions suivantes s'appliquent au Japon :

1. a) Lorsqu'une personne n'a pas un nombre suffisant de périodes d'assurance pour remplir les conditions prévues par la législation du Japon pour pouvoir bénéficier de prestations, l'organisme compétent du Japon fait entrer en ligne de compte, aux fins de l'établissement du droit aux prestations conformément au présent article, les périodes d'assurance qui sont validées au titre de la législation des États-Unis.

b) L'alinéa a) ne s'applique pas aux prestations suivantes prévues par la législation du Japon :

i) L'allocation d'invalidité versée au titre de l'Assurance pension des salariés;

ii) Les indemnités d'invalidité forfaitaires versées au titre des pensions d'associations d'aide mutuelle;

iii) La pension complémentaire pour les professions définies dans le cadre des pensions d'associations d'aide mutuelle;

iv) Les indemnités forfaitaires versées suite à un retrait pour les personnes autres que des ressortissants japonais au titre de l'Assurance pension des salariés et les indemnités forfaitaires versées suite à un retrait pour les personnes autres que des ressortissants japonais au titre des pensions d'associations d'aide mutuelle;

v) L'allocation versée suite à un retrait sous le régime de l'Assurance pension des salariés et les indemnités forfaitaires versées suite à un retrait sous le régime des pensions d'associations d'aide mutuelle;

vi) Les indemnités forfaitaires de décès spéciales versées au titre des pensions d'associations d'aide mutuelle; et

vii) Toutes autres prestations similaires à celles spécifiées aux points i) à vi), dont l'instauration intervient après l'entrée en vigueur du présent Accord, et qui pourront être convenues entre les deux Parties.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, alinéa a), du présent article :

a) Les organismes compétents du Japon valident, à chaque année civile, des périodes de trois mois d'assurance pour chaque trimestre d'assurance qui est validé durant l'année en question au titre de la législation des États-Unis et attesté par l'organisme compétent des États-Unis. Les périodes d'assurance devant être validées par les organismes compétents du Japon, et dont l'unité est le mois, sont allouées dans l'ordre chronologique en commençant par le premier mois de l'année civile, sauf pour les mois déjà pris en considération en tant que périodes d'assurance selon la législation du Japon. Toutefois, les mois constituant les périodes d'assurance sont alloués dans l'ordre inverse en

commençant par le dernier mois de l'année civile s'il est nécessaire d'établir le droit à une prestation conformément à la législation du Japon. Le nombre total de mois à allouer pour constituer les périodes d'assurance en vertu de la disposition du présent alinéa et les mois qui sont déjà pris en considération en tant que périodes d'assurance selon la législation du Japon ne peuvent dépasser douze par année civile.

b) Les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation des États-Unis et qui doivent être validées par les organismes compétents du Japon en vertu de l'alinéa a) sont prises en considération en tant que périodes d'assurance accomplies sous les régimes de pension japonais des salariés et en tant que périodes d'assurance pour les assurés relevant de la catégorie II de la Pension nationale.

3. a) Lorsque la législation du Japon subordonne le droit aux pensions d'invalidité ou aux pensions de réversion à la condition que la date du premier examen médical ou du décès se situe durant des périodes d'assurance définies, cette condition est réputée remplie aux fins d'établir le droit à ces pensions, à condition que l'intéressé :

i) Ait validé au moins quatre trimestres d'assurance au titre de la législation des États-Unis durant une période de huit trimestres civils prenant fin au trimestre civil au cours duquel intervient la date du premier examen médical ou du décès; ou

ii) Ait validé au moins six trimestres d'assurance au titre de la législation des États-Unis durant une période de treize trimestres civils prenant fin au trimestre civil au cours duquel intervient la date du premier examen médical ou du décès.

Toutefois, si le droit aux pensions d'invalidité ou aux pensions de réversion relevant de la Pension nationale est établi sans l'application du présent paragraphe, ce dernier ne saurait être appliqué aux fins d'établir le droit aux pensions d'invalidité ou aux pensions de réversion sur la base du même événement assuré selon les régimes de pension japonais des salariés.

b) Aux fins de l'application de l'alinéa a), s'agissant d'une personne qui justifie de périodes d'assurance accomplies sous au moins deux régimes de pension japonais des salariés, la condition visée à l'alinéa en question est réputée remplie pour l'un de ces régimes de pension conformément à la législation du Japon.

4. Lorsque le droit à une prestation en vertu de la législation du Japon est établi conformément au paragraphe 1, alinéa a), ou au paragraphe 3, alinéa a), du présent article, l'organisme compétent du Japon calcule le montant de cette prestation conformément à la législation du Japon, sous réserve des paragraphes 5 à 9 du présent article.

5. S'agissant de la pension d'invalidité de base et des autres prestations à montant fixe indépendant de la période d'assurance accomplie, lorsque les conditions requises pour bénéficier de ces prestations sont remplies conformément au paragraphe 1, alinéa a) ou au paragraphe 3, alinéa a), du présent article, le montant à accorder est calculé proportionnellement à la somme des périodes de cotisation et des périodes d'exemption de prime accomplies sous le régime de pension au titre duquel seront versées les prestations pour la période d'assurance théorique visée au paragraphe 7 du présent article.

6. En ce qui concerne les pensions d'invalidité et les pensions de réversion relevant des régimes de pension japonais des salariés, pour autant que le montant de ces pensions soit calculé sur la base de la période définie par la législation du Japon lorsque les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes n'atteignent pas la période définie, si

les conditions pour bénéficier de ces pensions sont remplies en vertu du paragraphe 1, alinéa a), ou du paragraphe 3, alinéa a), du présent article, le montant à accorder est calculé au prorata des périodes d'assurance accomplies sous les régimes de pension japonais des salariés par rapport à la période d'assurance théorique visée au paragraphe 7 du présent article. Toutefois, lorsque la période d'assurance théorique dépasse la période définie, elle est considérée comme égale à cette dernière.

7. Aux fins des paragraphes 5 et 6 du présent article, l'expression « période d'assurance théorique » désigne la somme des périodes suivantes (étant entendu que cela n'inclut pas la période suivant le mois au cours duquel intervient le jour de reconnaissance de l'invalidité ou la période commençant par le mois au cours duquel intervient le jour suivant celui du décès) :

a) La période commençant le mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 20 ans et se terminant au mois précédant celui au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 60 ans, sauf la période précédant le 1er avril 1961;

b) Les périodes de cotisation accomplies conformément à la législation du Japon et qui ne coïncident pas avec la période visée à l'alinéa a) du présent paragraphe; et

c) Les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation des États-Unis et qui ne coïncident pas avec les périodes visées à l'alinéa b) du présent paragraphe, dans le cas où le mois au cours duquel intervient le jour de reconnaissance de l'invalidité ou le mois précédant celui au cours duquel intervient le jour suivant celui du décès précède la période visée à l'alinéa a) du présent paragraphe.

8. S'agissant du calcul du montant des prestations versées sous les régimes de pension japonais des salariés conformément aux paragraphes 5 et 6 du présent article, si la personne ayant droit aux prestations justifie de périodes d'assurance accomplies sous au moins deux de ces régimes de pension, les périodes de cotisation visées au paragraphe 5 du présent article ou les périodes d'assurance visées au paragraphe 6 du présent article représentent la somme des périodes d'assurance accomplies sous l'ensemble de ces régimes de pension. Toutefois, lorsque la somme des périodes d'assurance est égale ou supérieure à la période définie par la législation du Japon au sens du paragraphe 6 du présent article, il n'est pas fait application de la méthode de calcul indiquée au paragraphe 6 du présent article et au présent paragraphe.

9. S'agissant de la majoration, pour les conjoints, de la pension de vieillesse relevant du régime d'Assurance pension des salariés ou de toutes autres prestations d'un montant fixe dans les cas où la période d'assurance accomplie sous les régimes de pension japonais des salariés est égale ou supérieure à la période définie par la législation du Japon, si les conditions requises pour bénéficier de ces prestations sont satisfaites conformément au paragraphe 1, alinéa a), du présent article, le montant à accorder est calculé proportionnellement aux périodes d'assurance accomplies sous le régime de pension japonais des salariés au titre duquel seront versées les prestations pour la période concernée.

Article 7

Les autorités compétentes des deux Parties doivent :

- a) Convenir des mesures administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord;
- b) Désigner les bureaux de liaison pour la mise en œuvre du présent Accord; et
- c) Se communiquer mutuellement, dès que possible, tous les renseignements concernant les modifications apportées à leurs législations respectives dans la mesure où ces modifications influent sur la mise en œuvre du présent Accord.

Article 8

Les autorités compétentes et les organismes compétents des deux Parties, dans la limite de leurs pouvoirs respectifs, se prêtent mutuellement assistance dans la mise en œuvre du présent Accord. La gestion du personnel fixe et le fonctionnement des autorités compétentes et des organismes compétents fournissant l'assistance n'entraînent aucuns frais pour la Partie destinataire.

Article 9

1. Conformément aux mesures convenues en vertu de l'alinéa a) de l'article 7, les autorités compétentes ou les organismes compétents d'une Partie, conformément à ses lois et règlements nationaux, envoient aux autorités compétentes ou organismes compétents de l'autre Partie les renseignements concernant une personne physique recueillis en vertu de sa législation, pour autant que ces renseignements soient nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

2. Sauf exigence contraire prévue par les lois et règlements nationaux d'une Partie, les renseignements concernant une personne physique qui sont transmis à ladite Partie par l'autre Partie conformément au présent Accord sont utilisés exclusivement aux fins de mettre en œuvre l'Accord. Les renseignements ainsi reçus par une Partie sont régis par les lois et règlements nationaux de ladite Partie en vue de la protection de la confidentialité des données à caractère personnel.

Article 10

1. Dans la mesure où la législation d'une Partie et, dans le cas du Japon, les autres lois et règlements nationaux contiennent des dispositions relatives à une exemption ou un allègement de frais administratifs ou consulaires pour les documents devant être présentés en vertu de la législation de ladite Partie, ces dispositions s'appliquent également aux documents devant être présentés en vue de l'application du présent Accord et de la législation de l'autre Partie.

2. Les documents qui sont présentés aux fins de l'application du présent Accord et de la législation d'une Partie sont dispensés de la procédure de légalisation ou de toute autre formalité similaire imposées par les autorités diplomatiques ou consulaires.

3. Les exemplaires des documents qui sont certifiés être des copies exactes et conformes par un organisme compétent d'une Partie sont acceptés en tant que tels par tout organisme compétent de l'autre Partie sans qu'il soit besoin d'une autre certification.

L'organisme compétent recevant ces exemplaires juge en dernier ressort de la valeur probante de la pièce qui lui est présentée, et ce quelle que soit la provenance de celle-ci.

Article 11

1. Les autorités compétentes et les organismes compétents des Parties peuvent communiquer entre elles directement et avec toute personne concernée, quel que soit le lieu de résidence de cette personne, lorsque cela est nécessaire à l'administration du présent Accord. Cette communication peut se faire dans les langues respectives des Parties.

2. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes et les organismes compétents d'une Partie ne peuvent rejeter des demandes écrites ou tous autres documents au motif qu'ils sont rédigés dans la langue de l'autre Partie.

Article 12

1. Lorsqu'une demande écrite de prestation, une réclamation ou toute autre déclaration conforme à la législation d'une Partie est présentée à une autorité compétente ou un organisme compétent de l'autre Partie qui est habilité à recevoir des demandes, réclamations ou déclarations similaires en vertu de la législation de ladite autre Partie, cette demande, réclamation ou déclaration est réputée présentée à la même date à l'autorité compétente ou l'organisme compétent de la première Partie et traitée conformément à la procédure et à la législation de celle-ci.

2. Dans tout cas auquel s'applique le présent article, l'autorité compétente ou l'organisme compétent d'une Partie auquel la demande de prestation, la réclamation ou toute autre déclaration a été présentée la transmet sans délai à l'autorité compétente ou l'organisme compétent de l'autre Partie.

Article 13

Les versements des prestations couverts par le présent Accord peuvent être effectués dans la monnaie de l'une ou l'autre des Parties.

Article 14

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu par consultation entre les Parties.

Article 15

1. Le présent Accord ne fixe aucun droit aux prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur ou, en ce qui concerne les États-Unis, au versement d'une prestation forfaitaire en cas de décès de l'assuré avant son entrée en vigueur.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, les périodes d'assurance accomplies et les autres événements juridiquement pertinents survenant avant son entrée en vigueur sont également pris en considération.

3. Aux fins de l'application du paragraphe 2 ou 4 de l'article 4, dans le cas des personnes dont le détachement ou l'activité indépendante visés au présent paragraphe a commencé avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la période de ce détachement ou de cette activité indépendante est considérée comme commençant à la date en question.

4. Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'influent pas sur les droits devant être établis en vertu de celui-ci.

5. Les articles 5 et 6 s'appliquent aux prestations pour lesquelles une demande est déposée à la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur ou ultérieurement.

6. L'application du présent Accord n'a pas pour effet de réduire le montant d'une prestation dont le droit à son obtention a été établi antérieurement à son entrée en vigueur.

Article 16

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel les Parties se sont mutuellement notifiées, par voie d'échange de notes diplomatiques, la satisfaction de leurs exigences légales et constitutionnelles respectives nécessaires pour donner effet à l'Accord.

Article 17

1. Le présent Accord reste en vigueur et de plein effet jusqu'au dernier jour du vingtième mois qui suit celui au cours duquel l'une des Parties en notifie la dénonciation par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. Si le présent Accord est dénoncé conformément au paragraphe 1 du présent article, les droits à la liquidation et au versement des prestations d'invalidité acquis en vertu de l'Accord sont maintenus.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 19 février 2004, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

RYOZO KATO

Pour les États-Unis d'Amérique :

JO ANNE B. BARNHART